

УДК 803.0

**О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ И ПЕРЕВОДЕ ОМОФОРМЫ ZU
В НЕМЕЦКИХ ТЕКСТАХ ПИЩЕВОГО ПРОФИЛЯ**

Огнева Г.Г.

Учреждение образования

«Могилёвский государственный университет продовольствия»

г. Могилёв, Республика Беларусь

В практике перевода научно-технических текстов выяснилось, особенно в последние годы, что студенты очень часто не видят служебные слова, которые играют важную роль в структурировании немецкого предложения.

К служебным словам относят в немецком языке предлоги, союзы, артикли, вспомогательные глаголы, частицы. Они противостоят знаменательным частям речи и никогда не выступают самостоятельно в роли члена предложения. Как отмечает О.И. Москальская, служебные слова употребляются всегда в сочетании со знаменательными словами и выполняют в языке структурные функции. Именно структурными функциями служебных слов объясняется их огромная частотность в устной и письменной речи [1, с.372].

Значением служебных слов является выражение различных отношений: пространственных, временных, причинно-следственных, утверждения, отрицания и др. Этой спецификой значения обусловлена двойственная природа служебных слов. О.И. Москальская приводит мнение акад. В.В. Виноградова, который считал, что служебные слова находятся «на грани словаря и грамматики» [1, с.374].

Частицы также являются неизменяемыми служебными словами. Не будучи членами предложения, частицы служат для выражения дополнительных оттенков значения отдельных членов предложения или всего предложения. Особый разряд частиц представляют собой грамматизованные частицы. Их особенностью является то, что сочетание грамматических частиц со знаменательными словами носит морфологический характер и они могут быть отнесены к морфологическим служебным словам [1, с.385].

Объектом исследования в данной работе является частица ZU. Как известно, семантика слова определяется в контексте, в окружении конкретного слова, в его способности соединяться с другими словами в предложении, на основании чего становится ясным, почему одно и то же слово переводится в различных предложениях по-разному, а иногда и вообще не переводится.

Определением синтаксической дистрибуции частицы ZU и установлением её валентности занимались в разное время многие лингвисты [2, с.89]. Нами была предпринята попытка выяснить особенности функционирования данной единицы в современных немецких научных текстах пищевого профиля. Фактическим материалом послужили словосочетания с частицей ZU, извлеченные методом сплошной выборки из монографии по пищевой технологии объёмом 398 печатных страниц [3].

В зависимости от того, какое окружение имеет ZU в предложении, изменяется и семантика этой единицы. В целом нами обнаружено около 760 словоупотреблений с ZU. Из них в 321 случае ZU функционирует в качестве предлога с существительными в дательном падеже. Это в основном существительные с суффиксом -ung или субстантивированный инфинитив, реже числительные и прилагательные, например: Zur Gewinnung von Fett und Öl; zur Abtrennung der Hefe; zum optimalen Erhalt der Inhaltsstoffe; Informationen zum Flie?-, -Misch-und- Wärmeübertragungsverfahren; zu einer neuerlichen und breiteren Diskussion; zum Vermeiden der Haftung; zum einen, zum anderen и мн. др.

Предлог ZU является полисемантическим и только в сочетании с конкретным существительным выявляет свое собственное значение (для, к, о, во избежание и др.). В качестве предлога ZU употребляется также в составе устойчивых словосочетаний типа *zur Verfügung stehen, stellen; Rechnung tragen zu Dat* и мн. др.

Следующим по частности является функционирование ZU в качестве грамматической частицы при инфинитивах и причастии I. В этом случае ZU не имеет самостоятельного значения и выступает как формальное средство связи слов в предложении. Первое место в нашей выборке занимает инфинитивный оборот с предлогом *um* (111 случаев), например: *Kase muß reifen, um den typischen Geschmack, Aroma und Aussehen zu entwickeln*; реже с предлогом *ohne* (9 случаев); *ohne das Produkt wesentlich zu erwärmen* и др. Инфинитивный оборот с предлогом (*an*) *statt* не обнаружен.

Кроме инфинитивных оборотов в 58 предложениях SU образует инфинитивные группы, в левой части которых стоит глагол в личной форме: *Die destabilisierten Mizellen beginnen zu aggregieren*; существительное: *Eine andere Methode, Obst haltbar zu machen, ist*; предложение: *Es wäre nicht bedenkenlos, modifizierte Gene in die Nahrungskette einzubringen*. 69 словосочетаний содержат вспомогательные глаголы *haben* или *sein*, инфинитив и грамматическую частицу ZU.

Правая часть таких конструкций всегда представляет собой инфинитив с ZU переходных, непереходных, возвратных глаголов, которые при переводе не изменяют свою семантику (это положение не касается глаголов с модальным значением *scheinen, vermögen* и др.).

В левой части используются глаголы *haben* или *sein*, которые в данном случае утратили свою семантику и являются маркерами времени в общем модальном значении этой конструкции, выражающей необходимость или возможность какого-то действия, напр.: *Zu nennen ist hier v.a. nationenübergreifende Kampagne «5 am Tag»*. *Die grüne Gentechnologie hat anwendungsbezogene Interessen zu beachten*; *Man hat in diesem Bereich noch viele Schwierigkeiten zu überwinden*.

Следует отметить, что студенты часто не видят связи между членами такой конструкции и не учитывают особенности ее перевода, что ведет к неумению перевести и определение, выраженное причастием I и частицей ZU, напр.: *Die einzuhaltenden Temperaturen sind Tabelle 6-1 zu entnehmen*; *die zu trocknenden Lebensmittel*; *die zuzuführende spezifische Wärme*; и др. (25 в нашей выборке).

Причастие I образуется в данном случае только от переходных глаголов, ZU занимает позицию перед причастием I. Все компоненты этой атрибутивной модели по отдельности не выражают «долженствование» или «возможность», эти значения создаются всей конструкцией в целом.

ZU в качестве наречия. Эта модель состоит из прилагательного в краткой или полной форме, перед которым стоит ZU. В левой части стоит обычно глагол *sein*, но есть исключения, например: *Was zu starker Degradation von Stärke führt; die Achsneigung der Agglomerationstrommel ist zu gering*.

neuere Verfahren sind zu, fehleranfallig und zu teuer (12 в нашей выборке). Общепринято считать, что наречие ZU с прилагательным выражает «наивысшую степень качества».

ZU – префикс. В проанализированных нами текстах ZU как префикс встречается в составе производных глаголов, образованных от них причастий, прилагательных, наречий, существительных. Рамки данной статьи не позволяют описать все лексические единицы с префиксом ZU. Следует отметить высокую частотность глаголов zugeben, zusetzen, zuführen, zunehmen, zugrundeliegen, zahlen zu, zutreffen, напр.: Die Schneckenfertigung kann konstant bleiben, kontinuierlich oder abwechselnd zu – und abnehmen и мн. Др., а также отглагольных существительных der Zusatz, die Zugabe.

Проводя итоги анализа функционирования ZU в научных текстах пищевого профиля, можно сделать следующие выводы:

- омоформа ZU, является многофункциональной языковой единицей;
- в предложении ZU функционирует чаще всего в качестве предлога, грамматической частицы, реже в качестве префикса и наречия;
- обладая различными семантико-грамматическими функциями, омоформа ZU не имеет однозначного соответствия при переводе на русский язык.

Список литературы

1 Москальская, О.И. Грамматика немецкого языка. Теоретический курс / О.И. Москальская. – М. Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 294 с.

2 Полова, А.В. Многофункциональность zU в плане дистрибуции (на материале современного немецкого языка. / А.В. Попова // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – М. Издательство Московского университета, 1979. – 119 с.

3 Schuchmann Heike P., Schuchmann Harald. Lebensmittelverfahrenstechnik (Heike P. Schuchmann, Harald Schuchmann. – Darmstadt – WILEY – VCH Verlag. 2008. – s-398.